



更新

38週年感恩晚宴 P2

囚友及更生人士作品 P3

感恩與代禱 P5

總幹事的話

新年、新事、新希望

更新會剛完成了38週年感恩籌款晚宴，來自四方八面的弟兄姊妹、教牧長執友好、義工和更生人士，大家都非常踴躍出席，因著地方有限，最後甚至要截停報名。開席前，同工、義工和更生人士都像久別重逢的親人見面，又交談又相擁，又互相拍攝留念。到要開始謝飯禱告時，仍不少人交頭接耳，好像有說不盡的話。



我與師母編排接待澳門監獄事工協會同工和第一代「邊緣組合」成員Stephen Fung 和 Jackson Lee。另一位成員Mandy應邀到多倫多巡迴見證分享未能出席，不然，程序表上又會多一項環節吧。席間看著Stephen 的兒子，便想起93年，他剛獲特赦釋放，我與師母帶著3個兒子去探望他和他母親時，我的大兒子就是差不多他兒子現在的年紀，一轉眼已23年了。

更新會逾38年在監獄系統中的服侍，見證著懲教署歷年的改革變更，由懲治監禁，到寓教於懲，到今天多項為更生人士的充權 (Empowerment) 導向和與時並進之職訓。38年，令我想起聖經耶穌如下的一件神蹟。一位患病38年，長年累月坐卧在耶路撒冷城其中一處叫羊門的池子旁，與患上各種奇難雜症的病人，圍坐在池子旁的廊子，凝視著有醫治能力的池水波動，希望自己就是第一個下水獲醫治的人。只是久病無親朋，競爭力弱，池水動時卻往往被人

捷足先登。當耶穌問他要痊癒嗎的時候，他仍然指望著池水的醫治能力，期望別人的幫助和自己的努力。天助、自助和人助，這些都是人求助的途徑和正常反應。然而，如那臥病38年的人，細想耶穌所問的不是「有甚麼可以幫忙？」這簡單的一句關心話，他便會明白耶穌要帶給他的是「新希望」，豈只是出於關心而矣。更新會把人帶到主耶穌前，成了神蹟的管道，恩典湧流的器皿，我們深信唯有主耶穌能帶給那無助者新希望。



更新會的宿舍接待過不少長刑期囚友和被判囚終身而獲特赦的更生人士，從他們了解到信仰和家、住宿和工作是他們復康之路中不可缺少的一環。他們與社會脫節了10-30年，因囚禁日久，不少經歷與親人關係疏離，覓

工謀生的競爭力也較弱。更新會就業轉介的職位空缺仍然有限，祈望新一年開始有更多的愛心企業或僱主願意聘用更生人士，為他們重新融入社會的過程中，注入新希望。

潘國光牧師
寫於2016年終



一位終身女囚友被神話語啟迪而繪畫的畫作，我們將她的作品編製成心意咭，送給每一位來賓。

現心意咭公開發售，每盒HK\$150，收入作更新會事工用途，歡迎訂購，支持囚友作品，請致電本會與何小姐聯絡。



感謝「萬千寵愛」節目主持葉韻怡小姐協助主持拍賣，也感激捐出拍賣品的人士及團體，和各位的支持！



38週年感恩晚宴

感謝神！38週年感恩籌款晚宴暨頒獎典禮已於11月22日晚完滿結束，雖然當晚下著微雨，但無礙大家共聚的熱情，筵開41席座無虛席，104位義工、174位更生人士及家人、連同嘉賓、董事及同工一起同心感恩。當晚除了有福音歌手蘇如紅小姐以歌聲讚美神，我們的青少年義工及友好教會表演歌詠和唱及靈修舞蹈外，更有幸邀請到電台節目「萬千寵愛」主持葉韻怡小姐協助主持拍賣環節，還有兩位更生人士分享見證及阿尼西母學員表演話劇，內容實在豐富精彩。一切榮耀頌讚歸主！



感謝懲教署愛群團契送贈禮物祝賀更新會。

同照愛心·共聚更新

Love captured at Kun Sun

慈善攝影及攝錄比賽

The Charity Photo/Video Competition



安息(A組)得獎作品

作品名稱：平靜安穩

得獎者：黃漢明

內容介紹：在浪濤的岸邊，安然平靜晨讀聖經

評判評語：相片中有一種給人平靜安穩的感覺，內容清晰交代了人物手持聖經，有一種回歸主內的感覺，相片構圖工整，曝光基本準確，相片色調有些冷調，亦可表達沉穩冷靜的一面，與主題互相呼應。





蘇如紅小姐與更生弟兄Ken一起演唱「晴空」。



循道衛理聯合教會香港堂福音靈修舞蹈組，表演靈修舞。



更生人士音樂小組帶領敬拜。



阿尼西母學員落力演出話劇，分享他們的故事。



晚宴邀請了170多位更生人士和家人參與，多謝各位奉獻予更生人士出席晚宴！與他們重聚，看見神在他們生命中的恩典，實在感動！



Island Evangelical Community Church 的 IGlee 表演歌詠及 A Cappella.

感恩之言 — 致義工們

38年過去，更新會要服侍27個院所及維持不同的院外跟進及服務，除了同工們，實在有賴一班熱心服侍的義工，還有一群優秀的伙伴教會。

雖然很多義工們都有你們的工作、家庭、教會服侍，但也樂於投入更新會的服侍，不只是星期一至五，甚至是星期六、日的假期，也毫不吝嗇你們的時間參與更新會事工。我們真

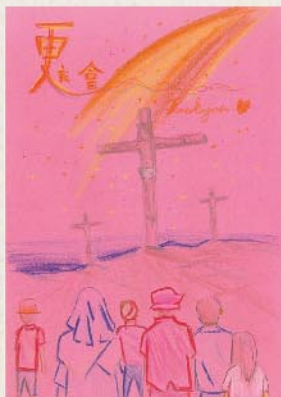
的很欣賞每一位義工及每一間教會的參與，有一些義工及教會更支持了更新會10多、20年，實在令我們動容！

有一次，一位同工在某青少年院所帶領完聚會，正與義工們離開的時候，大間的職員對我們說：「你們遺留了東西啊！」，義工們看看結他、袋都在身邊，再回頭看看，也沒有東西沒拿走，便問職員：「我們遺留了甚麼？」職員鬼馬地說：「你們留下了一份情呀！」義工們的情和愛，留在院所內，陪伴著院所內的每一個人，不單是所員，就是職員們也能感受到你們這份情和愛！

有你們的愛激勵，我們便有更大的力量肩負起「我在監獄裏，你們來看我」的聖經教導，我們的院所、宗教班、宿舍一個一個的增加，全是你們同行所結出的果子。感謝你們為神國所作的工！



每一期都會把囚友/更生人士多才多藝的一面與大家分享！



囚友及更生人士親手繪畫給我們的聖誕咭。

2016年9-11月份 Sept-Nov 2016

奉獻收入 DONATION INCOME	\$	\$	\$
個人奉獻 Personal Donation*	732,971		
教會奉獻 Church Donation*	535,748		
基金奉獻 Foundation Donation*	330,000		
年度籌款活動 Fundraising Donation**	593,499	2,192,218	
宿舍租金收入 Hostel Rental Income			
女性宿舍 Female Hostel Ministry	18,600		
男性宿舍 Male Hostel Ministry	117,364	135,964	
其他收入 Sundry Income			
週年晚宴餐費 Anniversary Fees Income	126,000		
其他 Others	6,391	132,391	
總收入 Total Income			2,460,573
支出 EXPENSES			
行政費用 Administration Overheads	486,055		
週年晚宴 Anniversary Dinner	125,166	611,221	
事工費用 Ministry Expenses			
青少年事工 Youth Ministry	180,741		
男成人事工 Male Ministry	229,310		
女成人事工 Female Ministry	152,361		
英語事工 ON Ministry	58,374		
家庭及外展事工 Families & Outreach Ministry	80,504		
女性宿舍事工 Female Hostel Ministry	102,376		
男性宿舍事工 Male Hostel Ministry	197,637		
阿尼西母訓練計劃 Onesimus Integrated Training Scheme	71,187		
囚友進修 Study Fee	13,060		
贈經及書籍 Literatures & Bibles	10,128		
宣教士及神學生資助 Sponsorship for Missionaries & Seminary Students	27,000		
職訓基金 Vocational Training	12,415		
節期禮物 Festive Gifts	178,642		
其他支出 Other charges	6,450		
事工總費用 Total Ministry Expenses		1,320,183	
總支出 Total Expenses			1,931,404
本期結餘 Surplus for the period			529,169
承上結餘 Surplus for the last period (Jan-Aug)			266,465
			795,634
扣減指定基金備用 Less Accumulated reserve of designated funds			(315,825)
本期累積結餘 Accumulated Surplus for the period			479,809

*奉獻包括經常費及指定基金。
 **收入包括攝影/攝錄慈善比賽及38週年感恩籌款晚宴。
 *Including General Fund and Designated Funds.
 **Including The Charity Photo/Video Competition and 38th Anniversary Thanksgiving Fund Raising Dinner.
 備註Remarks:
 上述報告未經核數師覆核，只供參考。
 The above report is presented without auditor review that the figures are only for reference.

奉獻方法

Donation Method

- 1 可用劃線支票郵寄本會，抬頭寫「香港基督教更新會有限公司」或 The Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd. Issue cross cheque made payable to "Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd."
- 2 直接存入本會香港匯豐銀行戶口416-4-010375，並傳真或寄回入數單據，以便寄發收據。 Deposit to our HSBC Bank account 416-4-010375, and return the payment slip by fax or by post, a tax-deductible receipt will be issued to the donor.
- 3 自動轉賬表格，可在本會網頁 www.ksa.org.hk 下載，或致電本會會計部索取。 Auto-payment form can be download from our web site: www.ksa.org.hk, or contact our accounts department for requisition.

2017年度財政預算 Budget of 2017

支出 EXPENDITURE	\$
行政費及經常費 Administration & Operation	2,265,237.20
	2,265,237.20
院內事工經費 In prison Ministry	
男成人組 Male Adult Group	1,065,723.00
女成人組 Female Adult Group	681,127.90
青少年組 Youth Group	1,078,569.80
其他國籍 Other Nations	396,565.20
	3,221,985.90
院外事工經費 Aftercare Ministry	
阿尼西母綜合訓練計劃 Onesimus Integrated Training Scheme	378,600.00
深恩團契 Full Grace Fellowship	146,153.20
青少年成長中心及職業訓練 Youth Development/Vocational Training Centre	61,830.00
新聯盟更新足球隊 New Creature Union Kun Sun Football Team	26,200.00
男宿舍 Male Hostels	838,336.80
女宿舍 Female Hostel	242,426.70
天使樹行動及家庭事工 Angel Tree Programme & Family Ministry	299,132.20
音樂小組 Music Group	26,400.00
書信組 Letter Ministry	1,700.00
	2,020,778.90
其他 Others	
節期禮物包 Festival gifts to prisoners	200,000.00
	200,000.00
總支出 Total Expenses	7,708,002.00

編輯組 Editorial Team

何淑兒小姐 Ms. Ho Shuk Yi
 陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan
 潘國光牧師 Rev. Pun Kok Kong

董事會 Board of Directors

會牧 Chaplain
 何約翰牧師 Rev. Ho Yeuk Hon
 主席 Chairman
 周榮富牧師 Rev. Chow Wing Fu
 副主席 Vice Chairman
 林均堂先生 Mr. Lam Kwan Tong
 財政 Treasurer
 彭偉廉先生 Mr. Pang Wai Lim
 文書 Secretary
 陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan
 董事 Director
 梁友東牧師 Rev. Leung Yau Tung
 盧永靖先生 Mr. Lo Wing Ching
 鄧祺殷博士 Dr. Tang Ki Yun

顧問團 Counsel

紀治興先生 Mr. Kee Chi Hing
 張慕嫻牧師 Rev. Cheung Mo Oi
 溫以壯牧師 Rev. Wan Yee Chong
 楊世傑律師 Lawyer Yeung Sai Kit
 劉少康牧師 Rev. Lau Siu Hong
 李炳光牧師 Rev. Li Ping Kwong
 葉錦成博士 Dr. Yip Kam Shing
 陸漢思牧師 Rev. Hans Lutz
 陳一華牧師 Rev. Chan Yut Wah
 鍾嘉樂牧師 Rev. Chung Ka Lok
 呂焯安牧師 Rev. Lui Cheuk On

- 1 感謝主帶領41場聖誕佈道會順利完成，10,000多份聖誕禮物包亦順利送到各懲教及感化院所，天使樹行動亦送出400多份禮物予囚友的子女及父母；求主祝福初信的果子，能得到充足的栽培及牧養，亦祝福福音的種子在院所內繼續散播。
Praise the Lord for His guidance in completing 41 evangelical meetings during Christmas. Over 10,000 presents were distributed to various probation and correctional institutions. The Angel Tree program distributed over 400 presents to families of inmates. We pray that God will bless and nurture these seeds of the gospel.
- 2  感謝主讓11月5日懲教署秋季賣物會當天有晴朗的天氣，參加者亦非常踴躍來更新會的攤位選購心儀貨品。
The charity bazaar was held by the Correctional Services Department on the 5th November. It was a big hit! Praise the Lord for the fine weather and lots of happy shoppers at Kun Sun's booth!
- 3 感恩11月25日懲教署更生事務組的職員探訪女宿舍，喜見舍友在宿舍內有穩定的生活，亦有同路人互相支持；舍友與昔日幫助她們的職員重逢，亦非常雀躍。
We were thankful to God for the visit to our female hostel by a few of officers from the Correctional Services Department. They were relieved to learnt that the rehabilitated sisters found support from fellow sisters and their lives were starting to rebuild. Sisters in the hostel were so glad to reunite with those officers who had helped them previously.
- 4 感謝主帶領12月6日義工同工祈禱會，義工們與同工一同為聖誕節各服侍環節祈禱。
Thank God for our prayer meeting on the 6th December. Both volunteers and staff at Kun Sun prayed for all the upcoming Christmas events.
- 5  12月22日由總幹事及同工陪同10位獲得懲教署舉辦的非政府機構傑出義工獎的義工一起出席嘉許禮，並與林國良副署長合照，感謝主！
Ten volunteers were awarded with the Outstanding NGO Volunteer Award. Presentation Ceremony was organised by the Correctional Services Department and was held on 22nd December. Award recipients were accompanied by the General Secretary and staff from Kun Sun.
- 6 感恩今年獲勞工及福利局及香港中小型企業總會舉辦的友商有良嘉許計劃頒發感謝狀。
Praise the Lord for the Partner Employment Award presented by Labour and Welfare Bureau and The Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business.
- 7 請為更新會39週年的活動，包括1月17日及2月28日的領袖義工訓練及10月17日及10月24日的義工訓練代禱，願主祝福講者陳恩明牧師及黃瑞君牧師，讓各參加者有豐富的領受。
We ask God's blessing on our 39th anniversary activities. Rev. Chan will deliver a talk on leadership training on 17th of January and 28th February and Rev. Wong will deliver a talk about equipping for spiritual warfare on 17th and 24th of October. Pray that all attendants will be encouraged and strengthened.
- 8 請為2月21-22日的同工退修營代禱，讓同工有安靜的時間，重整自己及重新得力。
Please remember our retreat camp on 21st-22nd February in your prayers. May God grant us a time of quietness so that we can regain strength in Him.
- 9 請為4月份復活節的各院所佈道會代禱，願主祝福每位出席的囚友，打開心扉聆聽福音，接受救恩。
Please pray for our upcoming evangelical meeting in April which will take place in various correctional facilities. May God touch the attendants so that they will be ready to receive His word and salvation.
- 10 請為聘請青少年事工幹事代禱，求主為青少年事工賜下人才和策略。
We are now recruiting Youth Ministry Secretary. We pray that God will prepare the right person and also give us the strategy for developing the Youth ministry.



特別呼籲
Appeal

為著更新會每月超過120班次的福音聚會和持續的牧養，我們委實需要500名願意定期每月認獻\$300-\$500或每年\$4,000-5,000的奉獻者便能穩定更新會監獄群體牧養的經常支出。懇請參與和代禱，並協助呼籲。

另外，因物資損壞，更新會需添置分體式冷氣2部、電子琴(88鍵)1部、電腦5部，約需用\$37,800，現呼籲有感動弟兄姊妹奉獻。

With over 120 evangelical meetings and pastoral care visits to prisons by KSA staff every month, we humbly express an invitation to 500 donors to donate at \$300-\$500 monthly or \$4,000-\$5,000 annually to support our pastoral care in prison ministry and operation expenditures. I sincerely ask for your participation and prayers, as well as in financial partnership.

Moreover, please support our acquiring of 2 air-conditioners, 1 keyboard (88 key) and 5 computers which needs \$37,800.



Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited

Address
Kun Sun pastoral and supporting centre
7/F, Cheung Lee Building, 137-143
Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong

Tel (852) 2728 2341
Fax (852) 2725 6478
Email ksa@ksa.org.hk
Website www.ksa.org.hk

157
Feb 2017

更新

Thanksgiving & Prayer P5

38th Anniversary Thanksgiving Dinner P7

Art work by inmates and rehabilitated brothers and sisters P8

General Secretary Message

New Year, New Challenge, New hope

Kun Sun recently held our 38th anniversary dinner. It was a blessing to fellowship together with fellow pastoral workers from other churches, volunteers and rehabilitated brothers and sisters. This was a wonderful occasion to catch up with each other and take plenty of selfies before dinner.



My wife and I were designated to welcome the prison ministry team from Macau and the members of the prison band - Stephen Fung and Jackson Lee. Mandy, another band member was invited to Toronto for an evangelical tour and could not attend our dinner. I still recall visiting Stephen with my wife and three sons when he was on parole in 1993. At that time, my eldest son was the same age as Stephen's son today. It was 23 years ago but felt like yesterday.

Kun Sun has been serving prisons in Hong Kong for over 38 years, witnessing changes over the years. Prisons in Hong Kong have evolved from pure incarceration to empowering inmates with practical skills and knowledge through training and guidance. I was reminded of a miracle in the bible. There was a man who had been an invalid for over 38 years was lying by the Sheep Gate pool in Jerusalem. He lay by the pool along with many others - the blind, the lame and the paralysed, waiting to be healed by the stirring of water in the pool. Without any help from family or friends, others would get to the pool before him every time when the water is stirred. When Jesus saw him, He asked the man if he wanted to get well. Jesus' question was more

than an act of compassion. He was there to offer the "new hope" to this man. We believe that Kun Sun is a vessel for God, overflowing with His grace to bring people to Jesus and to experience His miraculous healing power. We believe only Jesus can bring them the "new hope".



Over the years, Kun Sun hostels have served many brothers and sisters who have completed their sentences. We have learnt that faith, family, accommodation and employment

play an important role in their reintegration to society. Their low skills, lag behind society and shameful past, make it difficult for rehabilitated brothers and sisters to find job after serving a long sentence. Kun Sun's employment referral program has limited openings and we are hoping in 2017 more social enterprises and companies will be willing to provide the very much needed second chance for our brothers and sisters with employment opportunities to assist them in developing a new life and future.

Rev. PUN Kok-kong, John
December 2016



A female lifer wants to share her drawings inspired by the word of God. We made them into thanksgiving cards as gift to every attendant.

The thanksgiving cards are now for public offering of HK\$150 per set (6 cards). The profit will support prison ministry. Feel free to contact our Admin Staff Ms. Ho for ordering as to support inmate's art work.



So blessed to have DJ Ms Vivian Yip helped to host the auction. Thank you for the generosity of all donors and organizations, and also everyone's support.

38th Anniversary Thanksgiving Dinner

Thanks be to our God ! The 38th Anniversary Thanksgiving Fundraising Dinner and Awarding Ceremony was successfully held on Nov 22. All 41 tables were full with 104 volunteers and 174 rehabilitated brothers and sisters and their family members, where we could all praise our Lord together. That evening, apart from the beautiful praises sung by our best friend Ms Ivy So, the wonderful choir and devotional dance performed by IGee of IECC and Spiritual Dance Group of Chinese Methodist Church respectively, we were so blessed to have DJ Ms Vivian Yip to help us host the auction part. Above all, there were testimonies from two rehabilitated persons and a drama from student of Onesimus. All glory and praise to our Lord !



Agape Christian Fellowship, CSD attended the dinner and send gifts to Kun Sun.

同照愛心·共聚更新

Love captured at Kun Sun



The Charity Photo/Video Competition



Rest (Group A) Winner

Title: In quietness and trust

Winner: William Wong

Description: Reading bible in the morning, one feels calm though with the stormy seas

Comment from Judging panel: The photo captured the peace and tranquillity that comes from God. The composition of the



picture was good, the exposure was accurate. The cooler tone of the picture attributed calmness to the picture which matched with the theme.



Ms Ivy So and rehabilitated brother Ken performed a duet of the song written by him.



Devotional dance by Gospel Devotional Dance Team from The Methodist Church, Hong Kong.



Rehabilitated brothers and sisters formed a music group to lead worship.



Students from Onesimus performed a drama to share their story.



We invited over 170 rehabilitated brothers and sisters and their family members to join our Anniversary dinner. Thank you so much for your donation to enable them to come. Reunion with them seeing their changes and God's grace in their lives, was just so touching!



Wonderful songs and A Cappella by IGlee from Island Evangelical Community Church.

Thankful message to our VOLUNTEERS

In the past 38 years, Kun Sun has served 27 institutions and conducted multiple services to rehabilitated persons. We are so thankful to have so many passionate volunteers and great churches to cooperate with us.

Most of the volunteers work full-time, but take time on weekends and in your spare time come to serve. We really appreciate every individual volunteer and church to walk with us. Some volunteers even have served for more than 10-20 years, we are so touched by this.

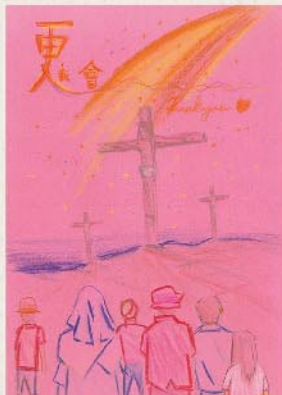
You not only serve with your heart, but also with your passion. One time a colleague held a meeting with volunteers in a youth

institution. After the visit, when they were about to leave, the staff at the entrance stopped them and said, "O, you forgot something." Then he thought they had already taken the guitar and all their things, what was left? And he checked with all volunteers whether they had taken their belongings, so there should be nothing left. "No," the staff said, "You did leave something." So he was struggling and he asked the staff, "What did we leave?" The staff said, "You left your love and care."

That's right! Every volunteer leaves your love and care in the prison. Not just for the service inside prison, even when serving outside prison, for home visits, training, hostels, and all the follow-up meetings, you also leave your love and care. We are so thankful to God for what you have done for us so that we can continue to serve the inmates and rehabilitated brothers and sisters with such love and passion. All glory and honor to our GOD and thank you to every church and every individual volunteer.



The art work by inmates and rehabilitated brothers and sisters shows their talent given by God. We will share more in the following issues.



Beautiful Christmas cards to Kun Sun drawn by inmates and rehabilitated brothers and sisters.